

最新の国際情勢・軍事技術に対応！ 4万語収録した初の本格的対訳辞典

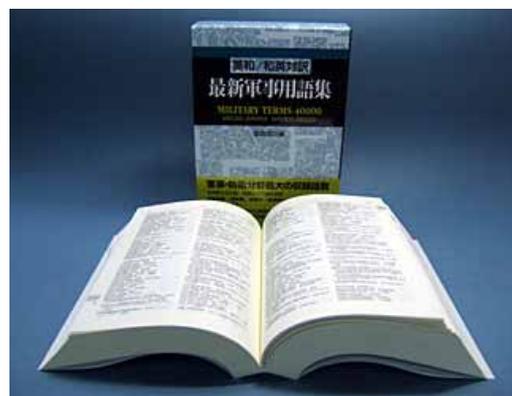
# 英和/和英対訳 最新軍事用語集

金森國臣 編 A5判 箱入り並製・1,020頁 定価8,800円(本体8,381円) ISBN978-4-8169-2011-0 2007年2月刊行

- 独自の訳語が多い軍事・防衛関係の専門用語を英和3.8万語 / 和英3.9万語収録した対訳辞典です。
- 米軍 / 英軍 / 自衛隊(陸海空)などの機関・団体による訳語の違いも明記。軍事専門用語はもちろん、一般的な単語であっても軍事に特化した訳語を持つものや関連領域の単語を幅広く収録。
- 同じ単語でも使われる機関・団体によって訳語が異なる場合、その機関・団体名を補記。

**金森 國臣** (かねもり・くにのみ)

翻訳者。ターミノロジスト。専門はコンピュータ・インターネット・軍事関係。共著に『コンピュータ&情報通信用語事典』『情報技術用語大事典』『インターネット用語辞典』など。



翻訳者、研究者、報道機関、官公庁、研究機関、図書館等でご活用ください。  購入

## 编者による序文より

この『英和/和英対訳 最新軍事用語集』の編纂は、情報公開制度とインターネットによって可能になったと言える。収録している用語はすべて公開情報に基づいている。制度を利用して入手した資料に、公式のホームページから得た情報を追加し、補完している。一種の集成集であり、言わば「統合用語集」の体裁になっている。検証作業にはもっぱらインターネットの検索サイトであるGoogleを活用した。こうした軍事用語集の出版は、おそらく初めてであろう。

もともとは翻訳の必要のために行った用語収集が端緒になっている。まったくの門外漢であったがために、軍事用語に対する基礎知識もなく、最初は一般用語との違いにさえ戸惑った。代表的なものには、迎撃要撃、パトリオット ペトリオットなどがある。大いに混乱したのは、自衛隊固有の表現であり、護衛艦が駆逐艦であることは何となく想像できたとしても、観測ヘリコプターが偵察ヘリコプターであるらしいことが分かるまでには時間を要した。各自衛隊による表記や概念の違いにも悩まされた。

これを解決する手段として自分自身のために始めたことなのであるが、用語を整理して提供すれば、他の人たちにも役立つのではないかと考え、電子媒体(PDF形式)で頒布することにした。詳しい経緯は省くが、これが編集者の目にとまって今回の出版に至った。

～中略～

米軍が提唱して実践する「軍事における革命(RMA)」は、さまざまな方面に影響を及ぼしている。軍の統合的運用もそのひとつであるが、軍事用語という観点でみると、それは「情報の共有」に行き着くように感じられる。各軍種が一体的に行動するには、必要な情報がタイムリーに共有されていなければならない。部外者でもあり、これは想像するしかないのであるが、具体的には陸海空の当事者が同一内容を表示するコンピュータ画面を同時にモニタリングするというところであろう。そこでは共通の概念を持つ調整された用語が使われていなければならない、おそらくそこには本書のような「統合用語集」の必要性が生じるものと考えられる。

～中略～

なお最後にお断りしておかなければならないことがある。編集作業が大詰めを迎えた段階で防衛庁から防衛省への昇格に関する法案が国会を通過した。分かる範囲内で対応はしているが、まだ施行以前の段階にあり不確定な点もある。諸事情をご理解いただければ幸いです。

金森國臣

2006年12月 (尾道にて)

## 英和/和英サンプル見本

identification code (ID) 識別コード	途上縦隊 route column【陸自】
identification friend or foe (IFF) = identification, friend or foe 敵味方識別、敵味方識別装置	徒渉場 fordable area
identification function (IF) 識別処理機能	渡渉深度《車両の最大》 fording depth
identification list (IL) 識別資料表	渡渉能力 fordability
identification maneuver 識別行動	徒渉不可能な unfordable
identification number 認識番号	図書館及び情報科学委員会 National Commission on Libraries and Information Science (NCLIS)【米】
identification officer (IDO) 識別係幹部《バッジ用語》	度数分布 frequency distribution
identification of friend or foe (IFF) 敵味方識別、敵味方識別装置	トースカン (1)scribing block (2)surface gauge
identification panel 隊号布板	トス爆撃 toss bombing【空自・海自】
identification pass (ID pass) 識別接触、IDパス	塗装 (1)coating (2)painting
identification plate 認識票、識別票	トータル・システム total system
identification point (IP) 識別点	とたん板 galvanizing steel sheet
identification safety range 識別安全距離	トーチ torch blow-pipe
identification signal (1)【陸自】識別符号 (2)【海自】標識信号 (3)【空自】識別信号	トーチカ pillbox
identification tag 認識票	トーチ点火器 torch igniter
identification technician (IDT) 識別技術員《バッジ用語》	特科火力 artillery fire【陸自】
identification tone 局識別音	特科基本教練 artillery drill【陸自】
identification turn (ID turn) (1)アイデンティフィケーション・ターン (2)【空自】識別旋回	突角部 salient
identified flying object (IFO) 確認飛行物体	特科群 artillery group【陸自】
identified secondary address coding (I/SAC) 個別第2次アドレスコード	特科項目 artillery subparagraph【陸自】
identify 識別する	特科射撃 artillery fire【陸自】
identify-pulse 識別パルス	特科射撃観測者 artillery observer【陸自】
ideological war イデオロギー戦争、思想戦争	特科射撃場 artillery range【陸自】
ID history IDヒストリー《ベトリオット用語》	特科情報 artillery intelligence【陸自】
idle (1)【空自】緩速回転 (2)【海自】アイドル、最小連続回転数	特科情報通報 artillery intelligence bulletin【陸自】
idle adjustment plate 緩速調整板	特科測量 artillery survey【陸自】
idle control valve アイドル・コントロール弁	特科大隊 artillery battalion【陸自】
idle current アイドル電流	特科大隊群 artillery battalion group【陸自】
idle gear 遊び歯車	特科大隊本部 Battalion Headquarter【陸自】
idle message アイドル・メッセージ《バッジ用語》	特科団 (1)Artillery Brigade 用例：1st Artillery Brigade = 第1特科団【陸自】 (2)field artillery brigade【陸自】
idle pulley 遊び車	特科中隊 battery【陸自】
idle time (1)アイドル時間、遊び時間 (2)待ち時間	特科中隊長 battery commander【陸自】
idle valve 微速弁	特科中隊長随行班 battery commander's party【陸自】
idle wheel 遊び車	特科中隊用捕捉レーダー battery acquisition radar (BAR)【陸自】
idling 緩速運転	特科別紙 artillery annex【陸自】
idling condition 緩速状態《ガスタービンの》	特科用地図 artillery map【陸自】
idling control valve 緩速混合気制御弁	特科連隊 (1)Artillery Regiment 用例：11th Artillery Regiment = 11特科連隊【陸自】 (2)Field Artillery Regiment【陸自】
idling jet 緩速噴霧口	特記事項 special features (SPCL FEAT)
idling system 緩速装置	特級砲手 expert gunner
idling tube 無負荷運動用管	突極機 salient-pole machine
ID mode 識別モード《ベトリオット用語》	突極性 saliency
ID turn アイデンティフィケーション・ターン	特許・商標局 Patent and Trademark Office【米】
ID weight IDウェイト《ベトリオット用語》	特許・商標保管図書館プログラム Patent and Trademark Depository Library Program (PTDLP)【米】
Ie Jima Auxiliary Airfield 伊江島補助飛行場《沖縄》	特許庁 Patent Office【日】
IFF Condition IFFコンディション	ドック dock
IFF evaluation (IFF EVAL) IFF評価《ベトリオット用語》	ドック dog
IFF interrogator IFFインテロゲータ、質問機	ドック係長 dock chief
if the situation permits 状況が許せば	ドック型揚陸艦 dock landing ship【海自】
igloo 覆土式弾薬庫、ドーム型弾薬庫	ドック型揚陸輸送艦 amphibious transport, dock《艦種記号：LPD》
ignitability 点火性	ドック底 dock-floor
igniter (1)【空自】点火装置 (2)【海自】点火器、点火棒、点火部、点火薬	ドックファイト dogfight
igniter plug 点火栓(てんかせん)	ドック方式 dock method
igniting charge 点火薬	ドック門 dock gate
	ドック料 (1)dock-dues (2)dockage
	突撃 (1)assault (2)charge rush
	突撃距離 assaulting distance【陸自】
	突撃訓練場 assault course
	突撃支援射撃 (1)assault support fire【陸自】 (2)supporting fire for assault
	突撃射撃 (1)advancing fire (2)assault fire (3)marching fire
	突撃銃 assault rifle 用例：M-16 assault rifle = M-16突撃銃
	突撃する assault
	突撃専用部隊 shock troops
	突撃隊 shock troops
	突撃段階《地上戦闘》 assault phase
	突撃渡河 assault crossing
	突撃破砕射撃 final protective fire
	突撃破砕線 final protective line (FPL)【陸自】
	突撃部隊 (1)assault echelon【陸自】 (2)assault force
	突撃部隊随伴補給品 assault supplies
	突撃砲 assault gun
	突撃発起位置 assault position (AP)
	特攻攻撃 suicide attack
	独航船 independent【海自】

ignition 点火	独航船航路 independent route
ignition charge 点火薬	独航分離船 independent leaver
ignition coil 点火コイル	とっさ攻撃 urgent attack
ignition harness 点火ケーブル	突出目標 relief feature
ignition lag 点火遅れ、発火遅れ	凸すみ肉溶接 convex fillet weld
ignition mixture 点火薬	突破 (1)breakthrough 《 turning movement = 迂回》
ignition plug (1)点火プラグ (2)【空自】点火栓	(2)penetration
ignition point 発火温度	突破口 breach
ignition switch 点火スイッチ	突破口を形成する rupture
ignition system 点火系統	突破口の拡大 widening
ignition timing 発火時間調整、発火期調整	突破口の拡大をする widen the gap
ignition timing check 点火時期点検	突破口の形成 rupture
Iioka Branch 【日】飯岡支所	突破する (1)break through (2)penetrate
illegal action reason code (IARC) 誤操作理由表示記号、イリーガル・アクション・リーズン・コード、不正操作原因コード	突発事故 catastrophic failure
illegal activity 非合法活動	突破の段階 phases of penetration
illegal air activity 不法航空活動	突風 (1)gust (2)gusty wind
illegal entry 不法入国	突風荷重 gust load
illegal operations 不法行動	突風前線 gust front
illuminant 照明剤	突風風洞 gust tunnel
illuminated 照明下の	トップスル topsail
illuminated attack 照明攻撃	トップスル・スクーナー topsail schooner
illuminated night attack 照明夜間攻撃	ドップラー効果 Doppler effect
illuminated sight イルミネーテッド・サイト	ドップラー航法 Doppler navigation
illuminating fire 照射手撃	ドップラー航法装置 Doppler navigation system
illuminating projectile 照明弾	ドップラー・シフト Doppler shift
illuminating shell 照明弾	ドップラー・ソナー Doppler sonar
illumination (1)照明 (2)【海自】電灯艦飾	ドップラー方探 Doppler direction finder
illumination curve 照度曲線	ドップラー・レーダー Doppler radar
illumination fire 照明弾射撃	独歩患者 (1)ambulant patient (2)ambulatory patient
illumination photometer 照度計	凸レンズ convex lens
illumination shell 落下傘式投下照明弾	土手 (1)embankment (2)fill
illuminator 照明器	ドナー・アラート Donor Alert[the ~] 《支援国への警報》
illuminometer 照度計	ドナー不純物 donor impurities
illustrated parts break down (IPB) (1)構成部品図 (2)【海自】図入り部品表	飛び越し jump transfer
ILS descend path ILS降下パス	飛び越し走査法 interlacing method
ILS reference point ILS基準点	扉緊急開放シリンダー (とびらきんきゅうかいほう~) door emergency release cylinder
image 映像	どぶづけ dip brazing
image antenna 影像アンテナ	土木課 Civil Engineering Division 用例：土木課長 = Director, Civil Engineering Division【防衛省】
image dissector tube 解像管	トポグラフィック・シェーディング topographic shading
image format 画像形式	トポグラフィック・ノイズ・ストリッピング topographic noise stripping (TNS)
image frequency 影像周波数	徒步行進 foot march
image impedance 影像インピーダンス	徒歩縦隊 foot column
image infra-red (IIR) 赤外線映像	徒歩偵察 foot reconnaissance
image intelligence (IMINT) 映像情報《IMINT = イミント》	徒歩伝令 foot messenger
image motion compensation = image-motion compensation 移動像修正	徒歩部隊 foot troops
image orthicon イメージ・オルシコン	トマホーク《巡航ミサイル名》 Tomahawk【米】
image pickup tube 撮像管	トマホーク艦載巡航ミサイル Tomahawk SLCM【米】
	トマホーク巡航ミサイル Tomahawk cruise missile【米】
	トマホーク対艦ミサイル Tomahawk Anti-Ship Missile (TASM)【米】
	トマホーク対地攻撃ミサイル Tomahawk Land Attack Missile (TLAN)【米】
	トマホーク・ミサイル Tomahawk missile【米】
	止まり側 not go end
	止まりゲージ not go gauge
	トミーガン tommy gun 《Thompson submachine gun = トンプソン (トムソン)式小型機関銃の俗称》
	ドーム型弾薬庫 igloo
	トムキャット《戦闘機名》 Tomcat【米】
	トムソン式小型機関銃 Thompson submachine gun